

УДК 811. 11; 81'282.8

ОСОБЕННОСТИ ЭФФЕКТИВНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЛИНГВА ФРАНКА В СТУДЕНЧЕСКОЙ СРЕДЕ

Шевель В. Г.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: shevel.valeriya@gmail.com*

Статья посвящена актуальному на сегодняшний день вопросу функционирования английского лингва франка (АЛФ) в различных социальных средах, в частности, студенческой среде. Осуществляется попытка выявления морфосинтаксических особенностей использования АЛФ, отклонение от которых не создает препятствия для понимания смысла и не влияет на эффективность коммуникации в речевом общении студентов. Особое внимание уделено содержательным основам работы, а именно описанию детерминантов, определяющих коммуникативную компетенцию на АЛФ, раскрытию содержания понятий лингва франка, английский лингва франка, эффективная коммуникация на АЛФ.

Ключевые слова: лингва франка, английский лингва франка, эффективная коммуникация на АЛФ.

ВВЕДЕНИЕ

В свете современных процессов глобализации, английский язык зарекомендовал себя как наиболее часто используемый контактный язык международной коммуникации [3]. В основном, общение на английском лингва франка (АЛФ) происходит между людьми, для которых он не является родным языком. К их числу относятся и студенты, использующие АЛФ в учебной коммуникации. Обращение к данной теме обусловлено всевозрастающим интересом к многоаспектным исследованиям данного контактного языка в русле современной социолингвистики и к особенностям его реализации в различных социальных средах.

Несмотря на детальное изучение условий возникновения и функционирования АЛФ (Дж. Дженкинс [16], А. Мауранен [19], Е. Ранта [19], Дж. Хаус [15]), его отличий от АИЯ (английского языка как иностранного) (Р. Клоуз [12], Е. Льюис [18], Дж. Бриттон [11], В. Риверс [22]) и его роли в европейской интеграции (Р. Филиппсон [21], Т. Диез [13], Р. Уитман [13], Ф. Грин [14]), значительная часть функционирования английского лингва франка в социальном аспекте, а именно в студенческой среде, получила недостаточное освещение.

Учебная коммуникация занимает одно из важных мест в современном обществе. Будучи необходимым условием полноценной учебной деятельности, общение влияет на все остальные сферы деятельности студента как фактор генеза и как условие функционирования. Традиционно, коммуникативные умения – это умения правильно, грамотно объяснить свою мысль и адекватно воспринимать информацию от партнеров по общению. Среди коммуникативных умений также выделяют: умение организовывать текст сообщения в необходимую форму, речевые умения, умение гармонизировать внешние и внутренние проявления, умение получать обратную связь и преодолевать коммуникативные барьеры [10].

Цель данной работы состоит в определении специфики функционирования АЛФ, выявлении и систематизации морфосинтаксических особенностей использования АЛФ, не препятствующих эффективной коммуникации в речевом общении студентов. Следовательно, для достижения поставленной цели представляется необходимым выполнение следующих **задач**: провести критический анализ научных источников по данной проблематике и выделить рабочие определения ключевых понятий: «лингва франка», «АЛФ», «коммуникация», «эффективная коммуникация на АЛФ»; создать базу данных исследования; выявить и описать основные особенности морфосинтаксических форм в учебной коммуникации студентов.

Материалом исследования послужили аудиозаписи практических занятий по английскому языку студентов Института иностранной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ имени В.И. Вернадского», в частности, занятий по основному иностранному языку студентов 2-го и 4-го курсов и занятий по второму иностранному языку студентов 4-го курса.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Содержание понятий лингва франка, английский лингва франка, эффективная коммуникация на АЛФ

Н. В. Смитт характеризует ЛФ как любое устное вспомогательное средство межэтнического общения [9], а К. Маеркорд – как любой природный или естественный язык, используемый говорящими, которые владеют различными родными языками [20].

АЛФ определяется как общее использование ресурсов английского языка, как средство межкультурной коммуникации между говорящими, которые обладают различными лингвокультурными данными [3; 7].

Коммуникативная компетенция в употреблении АЛФ определяется способностью достигать обоюдного взаимопонимания и доступности в межкультурном общении, а именно, в таких аспектах как: взаимодействие с партнером, приспособление к особенностям речи и уровню владения языком собеседника, лингвокультурная осведомленность и восприимчивость к новым лингвистическим формам, а не формальным лингвистическим признакам.

Продуктивное общение на АЛФ основано на особенностях речевого взаимодействия коммуникантов, в отличие от соблюдения прямых соотношений формы и значения, которые фиксируются в речепроизводстве носителей английского языка. Такое речепроизводство имеет дело с ситуативной модификацией в соответствии с различными контекстами, групповыми ресурсами (способностями обоих говорящих), целями и возможностями соответствовать этим целям [3]. Общение на АЛФ может быть названо уникальным по причине того, что собеседники владеют различными родными языками и принадлежат к разным культурам, но используют общий язык, который имеет свои социокультурные истоки и характерный способ выражения мыслей [17; 6].

2. Детерминанты коммуникативной компетенции на АЛФ

Коммуникация – процесс кругового взаимодействия, который включает в себя отправителя информации, ее получателя и само сообщение, которое передает смысл не только своим содержанием, но и с помощью того средства или символа, который использовался для его передачи [4]. Если рассматривать коммуникацию или общение

как процесс обмена информацией посредством вербальных и невербальных методов, то межкультурная коммуникация является как вербальной, так и невербальной [4].

Коммуникативный акт отличается особой сложностью, поскольку он включает не только сам процесс передачи и обмена информацией, но и отношения его участников, их восприятие и понимание сообщения, общие и специфические условия, в которых происходит коммуникация, а также отношение к информации, которая передается и получается [8].

Учитывая всевозрастающий интерес лингвистов к проблеме функционирования английского языка во всем многообразии вариантов существования и вопросам эффективной ЛФ коммуникации, целесообразно отметить, что в первую очередь эффективное общение на АЛФ связано с достижением тех целей, которые ставят для себя участники определенной коммуникативной ситуации. Среди других немаловажных детерминантов успешного АЛФ общения необходимо выделить обоюдную заинтересованность говорящих в обмене информацией, подачу информации с учетом возможностей слушателя по ее декодированию и внешние факторы.

Несмотря на то, что в процессе общения роли коммуникантов варьируются, их цели в основном направлены на достижение как можно более полного взаимопонимания участников общения. В частности, И. Н. Азарова среди основных целей выделяет: 1) коммуникативную, которая в основном нацелена на формирование определенных отношений с собеседником; 2) предметную, направленную на получение чего-либо, изменения в поведении собеседника; 3) информативную, которая заключается в донесении определенного набора информации до собеседника с целью получения при этом ответной реакции [1].

Для понимания содержания высказывания собеседнику необходимо обладать определенной коммуникативной компетенцией и уметь подстраиваться к определенным ситуациям общения, учитывая характерные особенности слушателя. Как справедливо отмечается, не существует единого заранее заданного критерия для вынесения оценки о правильном или ложном, хорошем или плохом понимании содержания высказывания. Все остается неопределенным до момента, когда наступает удовлетворение содержанием общения между партнерами по коммуникации, когда коммуниканты приходят к выводу, что их устраивает достигнутое понимание, которое не порождает новые проблемы [2].

Коммуникативная очередность (turn-taking) [23] – еще один немаловажный концепт, который должен быть соблюден в любом процессе коммуникации, в частности на АЛФ. Существует мнение, что коммуникативная очередность является главной характеристикой, отличающей диалог от монологической речи [23]. Правила, которые контролируют этот процесс и места уместной передачи реплик (transition-relevance-place), определяются говорящими самостоятельно, равно как и то, что они ориентируются на правило «один собеседник за раз» (one party at a time).

Любые отклонения от данных правил приведут к привлечению нежелательного внимания со стороны участников диалога и применению регулирующих механизмов [23]. Кроме того, в целях эффективной интерпретации смысла, как любого иного высказывания, так и высказывания на АЛФ, необходимо учитывать социокультурные стандарты и личностные установки, а именно, соблюдать коммуникативный баланс, в связи с тем, что явление межкультурной коммуникации подразумевает не только

взаимодействие представителей различных этнических групп, но и взаимодействие различных профессий и мировоззрений.

По Л. Самовару и Р. Портеру, коммуникативный акт обладает определенными компонентами, детерминированными культурой: отношения – психологические состояния, которые определяют наши поступки; стереотипы; социальную организацию культуры; способ выражения мысли и методы аргументации; социальные роли; восприятие пространства; временное восприятие и знание языка. Они также подчеркивают, что этноцентризм и стереотипы могут наиболее негативно влиять на процесс межкультурного общения [4].

Основной целью межкультурного общения является направленность на генерирование межкультурной языковой компетенции, которая может трактоваться как комплекс социальных навыков, умений и способностей, при помощи которых личность успешно осуществляет общение с партнерами из других культур в рамках различных коммуникативных контекстов и ситуаций [2]. Зоны совпадения интересов представителей разных культур являются полем для коммуникации и почвой для диалога культур (мультикультурализма), главной целью которого остается кросс-культурное понимание (понимание иных культур) [2].

3. Рассмотрение особенностей функционирования английского лингва франка в учебной коммуникации студентов

Опираясь на понятие социально-стратификационной структуры общества как многомерного, иерархически организованного социального пространства, в котором люди различаются своим социальным статусом и ценностными мотивациями [5], целесообразно выдвинуть основной тезис работы, который заключается в том, что студенческая социальная общность, как и учебная коммуникация студентов, пребывает в динамичном развитии и претерпевает постоянные изменения, однако нестандартные языковые формы не должны трактоваться как помеха в связи с тем, что являются результатом осознанного выбора и не влияют на эффективность коммуникации. Для его подтверждения необходимо выявить и описать основные типы морфосинтаксических переменных учебной коммуникации студентов.

Нестандартные морфосинтаксические формы (НМСФ), которые в большинстве своем характеризуют речевое общение студентов, были представлены условно следующими особенностями: потерей окончания 3-го лица ед. ч. настоящего времени (*I'm not able to cope with the restrictions this jail impose on me; despite the fact that opponent deride him regularly, he continues marche to a different drummer; the counterfeit stuff cause real alarm*), употреблением множественного числа в существительных, которые его не имеют (*I want to give you some advices; to write with inks*), употреблением указательного местоимения *this* с существительными во множественном числе (*This words just make me happy; in my opinion this activities are rather fussy; this companies were not the only companies to put the brakes on*) и взаимозамещением местоимений *who* и *which* (*I'm really shocked about the article who appeared two days ago; people which also felt that way; people which can bear our bad mood or even aggressive behavior*).

Параллельно с указанными формами были зафиксированы многочисленные случаи свободного употребления определенного и неопределенного артикля, опущения артикля (*What do you think about article?; He is great admirer of getto music*), избы-

точного употребления предлогов и их опущение (The economic situation *about* country has improved due to him; Going the clubs won't help for sure), взаимозамещения безличных форм глагола (The main thing is to have a close person which can force me *to cease doing* smth.), изменений категорий числа, времени и вида глагола (What are they doing? They *read, think or day-dream*; We need *throwing* everything we've got at winning in this global race), завершения или начала предложения неверной частью речи (They are late that's why they are not *cheer*; black shorts are with *striped*).

В рамках корпуса морфосинтаксических особенностей, характеризующих студенческую речь, необходимо отметить случаи выражения мысли семантически неверно (She wants to get *laws degree*), вариации употребления предлогов (To my mind I'm quite clever *in* Math's, but I was asked by my friend to enter this faculty), выбор эмоционально окрашенных глаголов, чуждых данной коммуникативной ситуации (I *shed* the key from my apartment that day).

ВЫВОДЫ

В настоящее время английский лингва франка является самым распространенным контактным языком межэтнического общения, что подразумевает глобальное использование языковых данных английского языка говорящими, которым присущи различные лингвокультурные особенности [3; 6].

АЛФ может определяться как динамичный ресурс, испытывающий постоянные изменения, а не как совокупность формальных характеристик, и восприниматься как изменяемое средство общения, а не как установленная модель.

Английский лингва франка служит для достижения многочисленных коммуникативных целей, в зависимости от которых он может приобретать различные формы. Общение на АЛФ может быть названо уникальным по причине того, что собеседники владеют различными родными языками (Я1) и принадлежат к разным культурам, но используют общий язык, который имеет свои социокультурные предпосылки, характерный способ выражения мыслей и претерпевает постоянные изменения.

Если рассматривать коммуникацию как акт обмена информацией, тогда эффективное общение на АЛФ будет связано с достижением тех целей, которые ставят для себя участники определенной коммуникативной ситуации.

Коммуникативная АЛФ компетенция представляет собой многоаспектное явление, включающее в себя определённые детерминанты: умение подстраиваться под лингвистические особенности собеседника, обоюдную заинтересованность говорящих, соблюдение коммуникативной очередности и магистральных целей общения, а также направленность на результат [23].

Проблематика исследований английского лингва франка заключается в том, что в большинстве своем результаты исследований подчеркивают слаженную структуру коммуникации на АЛФ (К. Маеркорд и М. Мьюис), однако невозможно не принимать во внимание взгляды, отмечающие наличие практических проблем, с которыми сталкиваются говорящие (Дж. Томас). В связи с этим данная работа преследовала цель выявить характер особенностей функционирования английского ЛФ в учебной коммуникации студентов для определения возможных затруднений в процессе производства и понимания высказываний.

Изучив особенности англоязычной речи студентов, характеризующейся высокой степенью вариативности, необходимо отметить, что, в первую очередь, это может быть объяснено факторами ситуативного влияния, которые обеспечивают лексическую окраску языка, а также определенным выбором говорящих, который они осуществляют из возможных и доступных им средств речевой коммуникации.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что все представленные особенности морфосинтаксического уровня не препятствуют пониманию и не являются значительной преградой для распознавания смысла в рамках реальной коммуникации.

Список литературы

1. Азарова И. Н. Характеристика английской коммуникации / И. Н. Азарова. – М.: Издательство Мордовского университета, 2005. – 200 с.
2. Исаев Э. Ш. Понимание как один из ведущих параметров процесса коммуникации / Э. Ш. Исаев // Культура народов Причерноморья. – 2012. – № 226. – С. 16-18.
3. Мележик К. О. Соціолінгвістична варіативність дискурсу англійського «реального» телебачення (на матеріалі реаліті шоу «Великий брат»): дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філол. наук.: спец. 10.02.04 «Германські мови» / К. О. Мележик. – Сімферополь, 2010. – 219 с.
4. Персикова Т. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура / Т. Персикова. – М.: Логос, 2002. – 224 с.
5. Петренко О. Д. До сторіччя кодифікації орфоепічної норми німецької мови / О. Д. Петренко, Д. О. Петренко, Е. Ш. Исаев // Мовознавство. – 2000. – № 6. – С. 49-56.
6. Петренко А. Д. Социолінгвістическіе проблемы вариативности языка как целостной структуры / А. Д. Петренко, М. В. Ласкова, В. А. Лазарев, Д. А. Петренко, Д. М. Храбскова, К. А. Мележик, Т. В. Бриджко, А. В. Пономарева, К. Г. Иштоян; [монография]. – Симферополь: Издательство «Перо», 2014. – 495 с.
7. Петренко А. Д. Актуальные проблемы языковой вариативности в аспекте мировой интеграции и глобализации / А. Д. Петренко, Д. М. Храбскова, Д. А. Петренко, Э. Ш. Исаев; [монография]. – Симферополь: Издательство ПП «Предприятие Феникс», 2011. – 491 с.
8. Семчинский С. В. Общее языкознание / С. В. Семчинский. – К.: Око, 1996. – 411 с.
9. Смитт Н. В. Теоретические основы культуры речи / Н. В. Смитт. – М.: Наука, 1980. – 300 с.
10. Тищенко В. А. Классификация коммуникативных умений [Электронный ресурс] / В. А. Тищенко. – Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnyenauki/lingvistika/LINGVA_FRANKA.html (дата обращения 05.06.2015)
11. Britton J. Teaching and learning English worldwide / J. Britton, R. E. Shafer, K. Watson. – Lincoln: Multilingual Matters Ltd, 1990. – 383 p.
12. Close R. English as a world language and as a mother tongue / R. Close. – London: HarperCollins, 1981. – P. 175-179.
13. Diez T. Analysing European integration: reflecting on the English school / T. Diez, R. Whitman. – Westminster: UACES, 2002. – 40 p.
14. Grin F. English-Only Europe? Challenging Language Policy / F. Grin. – London: Routledge, 2004. – 284 p.
15. House J. Interactions in English as a lingua franca and the myth of mutual intelligibility / J. House. – Tübingen: Stauffenburg, 1999. – P. 25-45.
16. Jenkins J. Unpleasant? Incorrect? Unintelligible? ELF Speakers' Perceptions of Their Accents / A. Mauranen, E. Ranta // English as a Lingua Franca: Studies and Findings. – Cambridge: Cambridge scholars publishing, 2009. – P. 10-36.
17. Kecskes I. Formulaic language in English Lingua Franca / Istvan Kecskes. – New York, 2007. – 27 p.
18. Lee W. What Implications does English Globalization Have for Treatment of Students' Spoken Errors / W. Lee, A. Ridley, E. Lewis. – Hong Kong: RELC Journal, 1999. – P. 18-37.
19. Mauranen A. English as a lingua franca: Speakers not Learners / A. Mauranen, E. Ranta. – Cambridge: Cambridge scholars publishing, 2007. – 382 p.

20. Meierkord Christiane. Lingua franca English: Characteristics of successful non-native / non-native-speaker discourse [Электронный ресурс] / Christiane Meierkord, 1998. – Режим доступа: <http://webdoc.sub.gwdg.de/edoc/ia/eese/eese.html> (дата обращения 02.05.2016)
21. Phillipson R. Lingua franca or lingua frankensteinia? English in European integration and globalization / R. Phillipson. – Oxford: Blackwell Publishing Ltd, 2008. – P. 250-267.
22. Rivers W. Language needs analysis at the societal level / W. Rivers. – London: Cambridge University Press, 2005. – P. 11-15.
23. Sacks H. A simplest systematic for the organization of turn-taking conversation / H. Sacks, E. A. Schegloff, G. Jefferson. – New York: JSTOR, 2006. – 11 p.

**PARTICULARITIES OF EFFECTIVE
LINGUA FRANCA COMMUNICATION IN STUDENTS' ENVIRONMENT**

Shevel V. G.

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,
Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: shevel.valeriya@gmail.com*

The article discovers the specifics of English lingua franca functioning in students' environment. At present, English lingua franca is the most widespread contact language of intercultural communication, so it implies a global use of the English language by speakers who share various lingua-cultural particularities.

English lingua franca serves to achieve multitudinary communicatory goals, due to which it can take many forms. The purpose of the work is to reveal morphosyntactical particularities of ELF usage, which do not impede students' effective communication. To achieve this goal it is necessary to solve the following tasks: to make a critical analysis of scientific sources as to the indicated problem and to define the main research notions; to found a research database, which includes audio tracks of students ELF communication; to find and to describe the morphosyntactical particularities in students communication.

Special attention is given to the theoretical basics of the text, to description of determinants that define effective ELF communication; to the considering of such notions as lingua franca, English lingua franca, communication and effective ELF communication. Addressing this theme could be explained by growing interest towards multidimensional studies of the contemporary contact language of intercultural communication – English lingua franca, within the present day sociolinguistic science. Despite the detailed studying of emergence conditions and functioning of ELF, its differences from English as a foreign language and its role in European integration, the integral part of ELF functioning in students' environment has not received much attention within any subfield of linguistics.

Educational communication takes one of the important places in contemporary society and is considered to be an information exchange process. According to this, effective ELF communication is connected with achieving goals, which the participants of a certain type of communication situation set for themselves.

Communicatory ELF competence is conceived as a multidimensional phenomenon, which includes certain determinants: proficiency of adjusting to the interlocutor's linguistic particularities, mutual interest of speakers, following communicative turn-taking and having results orientation. Adjusting or accommodation to the interlocutor could be of positive or negative nature. The first one is connected with adaptation to the interlocutor, whereas the second one is determined by using such kind of speaking and gestures style that is maximally inconvenient and inapprehensive for the collocutor. Turn-taking is considered the main characteristic which differentiates dialogue from monological speech. The rules which control this process and the transition relevance place are determined individually by speakers. Any deviation from these rules leads to attraction of unwanted attention from the side of the dialogue participants and to taking regulating measures.

The cooperative nature of ELF communication includes keeping of socio-cultural data and personal stances. Balance in communication is of great value, due to the fact that intercultural contacts are regarded today

not only as an interaction of representatives of the various ethnical groups, but also as reciprocity of different professions and outlooks. According to the article, the problem of ELF studies lies in the fact that the results of these highlight the cooperated and harmonized structure of ELF communication (Ch. Meierkord, M. Meeuwis), although there is a number of scientists (J. Thomas) who point out existence of practical problems with which the speakers encounter.

Students' educational communication is dynamically evolving and is constantly changing. The students ELF speech had various kinds of particularities which are to be stressed: omission of endings in third person, singular; use of category of noun which is to be used in singular in pluralia tantum; usage of the demonstrative pronoun "this" with plural nouns; interchanging of "who" and "which" pronouns. Along with these cases and demonstrated characteristics, there was a tendency to evincing numerous cases of free preposition (definite, indefinite) usage; excessive preposition exertion and omission. Also, it should be noted that there were such language particularities as beginning and finishing sentences by parts of speech which are incorrect, semantically wrong expression of thoughts, variations of usage of emotional verbs that could not be used within certain context etc.

Having studied the particularities of students' English speech, which is characterized by a great level of variability, it is necessary to highlight that, first of all, this phenomenon could be explained by situational factors, which sustain lexical tone of language, and by certain speakers' choice, which they make from possible and available means of communication.

To conclude, all the identified particularities of morphosyntactical level do not impede intercommunication and cannot be considered as an obstacle for the meaning distinction, within the frames of real communication.

Keywords: lingua franca, ELF, the contact language, effective ELF communication.